

S.O.H.P. DIAMINI HISTORY * Mandlenkhasi Diamni 1/1

Footnotes

19 Sive : See glossary

20 imphi : see glossary

21 Kanyawo : probably an area around Golele at the southern end of the Lubombo Range. An area where the Nyawo people live under the chieftainship of Nyawo.

22 Nina kekurene : see glossary.

as it is said that you are emadlabane of the elephants.
 he beget ndlovu. Ndlovu beget, beget ngwane II
 ungwane II, ungwane II uyena ke osegala e
 ngwane II is the one who beget ndungunye
 undungunye, undungunye uyena ke osegala
 (Ndungunye), ndungunye is the one who begets
 esegala undungunye, undungunye lo, ndungunye
 who begets ndungunye, ndungunye this one, ndungunye
 nina bekunene nguyena ozala uSobhuga I,
 nina bekunene he is the one who begets Sobhuga I
 UNdungunye libito lakhe lakabo nguStamini.
 Ndungunye his real home name is Stamini.

Basuka ke enkalaneni beza kuZomboda
 they left from enkalaneni¹⁶ and came to Zomboda¹⁷
 wamazugu. kuthiwa ke lase lidabuka ligode
 of treasures. It is said that ligode⁴⁷ broke away
 e lidabuke ligode e kulaba bantwana
 When the ligode⁴⁷ has broken among the children
 bakaMadlabane ngoba kwagalwa uludongwa
 of Madlabane because ludongwa (Ludongwa)
 noMavuso, wabese eshis' isandla ke uMavuso
 and Mavuso were born. Mavuso burnt his hand
 kwase kuthiwa yincele lekholwa kwabekwa ke
 and it was said he is ncele lekholwa¹² and
 e uludongwa. uludongwa nquye ke lo uStamini
 ludongwa was installed. Ludongwa is the one who
 uStamini, uludongwa onguyena Stamini osekhona,
 is Stamini, Ludongwa who is Stamini who is alive
 loStamini ekhona, lesizukulwane esikhona sisukela
 this Stamini who is alive, this generation which is
 kuludongwa kuzo kuzogcina kulisizukulwane
 present originates from Ludongwa till it ends to this

Footnotes

15 emadlabane:

16 eNkalameni : Place in Zululand which the Simelane people left to come to Swaziland. (Sikhulumzi Zabolw Simelane Joffe p.4; according to another informant same interview, p.33) Nkulemeni is at Nkandla.

17 Zombode (variant Zombodge): there are 2 places known as Zombodge; the name of the tribal capital founded by King Ngwane III ^{at Shiselweni} in the mid-eighteenth century. King Bhunu's capital was also called Zombodge and is located about five miles due east of the present capital at Lobamba; Bonner says Zombodge is Ngwane's national headquarters in the vicinity of modern Swazini. (p.14)

Zombodge emuwa; i.e. means Zombodge at the back.
This is the same Zombodge which was founded by King Ngwane III in the Shiselweni district.

18 Ncele Likhohlwa : is a Sinanatelo of the Surname Mavuso

47 Ligode : can mean different things: can mean thick rope made of plaited grass or palmleaf; unity, close friendship; species of sweet-potato with large leaf.

2

got married to Nomboni. Nomboni begat Gomba and Gomba begat
obaba ke ubaba welami ubaba omkhulu welam'
my father's and my father comes after, my elder father comes
uGomba uGomba okaNomboni la kwa-Ntshingila
after Gomba, Gomba of Nomboni⁷³ here at kwa-Ntshingila⁹
kwaMadlabane. Umlando engawuva kukhokho
at Madlabane¹⁰. The umlando¹¹ which I have heard
unaVilakazi ngo 1919 kwathi inkosi yakwanguwane
from my grandparent with vilakazi in 1919, when
yokuqala ungwane I ubabehla behlukana e
the king of kwanguane⁵ the first one ngwane I was
behla izintaba goBombo. kwase kuthi ke
going down and separated and going^{down} the mountains
ungwane I esetala ungwane I umntwana
of Lubombo¹². Then it happened that ngwane I begat,
wakhothama kuthiwa akabangabikho lomntwana
ngwane I, the umntwana¹³ ad he kkhothama¹⁴, it
kwanguane I. kwavela ke indlu kaSdwabasiluthuli.
is said he never lived this umntwana¹³ of ngwane I.
uSdwabasiluthuli uyena othole bantwana, abanga
Then there appeared the house of Sdwabasiluthuli.
bubaningi kwanguane. E uSdwabasiluthuli nguyena
Sdwabasiluthuli is the one who got abantwana, they
ogale endlini yamaLangeni, eumLangeni ngokwakhe
were not many those of ngwane. Sdwabasiluthuli is the one
libito lakhe. Umlangeni uyena esetala kulendlu
who gave birth in the house of eLangeni⁴, mlangeni by
kaSdwabasiluthuli umadlabane. UMadlabane usegal'
name e. Mlangeni is the one who begat in the house
undlovu njengoba kuthiwa nje ringoMadlabani'ezindlovu
of Sdwabasiluthuli madlabane. Madlabane begat ndlovu
usegal' undlovu. Undlovu ke usegala e usegala

Footnotes

- 9 kwantshingila : a place located about 7 km south east of Hlatikhulu, where most of the Simelane people live.
- 10 Madlabane : probably a name of a person
- 11 Umlando (variant: umlandvo) ; see glossary
- 12 Lubombo : One of the districts of Swaziland which consists of 2,036 square miles along the eastern side of the country. Lubombo mountains ; (variants Lebombo, Lubombo) A range of mountains running along the eastern edge of the lowveld.
- 13 Umntwana (variant:) ; see glossary
- 14 kukhethama (variant: kukhotsama) : lit. bend down ; but can also mean to die. In most cases it is associated with the death of the king or someone from the royal family.
- 73 Nomboni : probably was once a chief in the times of Ngwane I.

1 E Nkosi ngiyakhuleka Malungeni andlebe zikhany' ilanga
E' Nkosi² I khuleka³ Malungeni⁴ of ears which are
kukhuleka umandlenkosi ozalwa nguhugada ulugada
bright of the sun. It is mandlenkosi who khuleka³, who
ezalwa ngumbomboshe umbomboshe ezalwa
is begot by lugada, lugada is begot by mbomboshe,
nguromboni uromboni ezalwa e endlini e
mbomboshe is begot by romboni, romboni is begot in the
yakaboNyamayenja la kangwane. Ngilapha ke
house of Nyamayenja here at kangwane⁵. I am
nina beluhlanga e lasikhona kumhlabayaduma e
here you of the reed, where we are at Mhlabayaduma
kathlathi esikhulwini usibande e esikhulwini
at Hlathikhulu at chief Sibande, at chief
usibande
nsibande.

2 libito lakhe losibandze ngubani?

What is the name of this sibandze?

1 libito lansibandze e ngu ngusibandze Simelane
The name of nsibandze is sibandze Simelane,
libito lakhe lelo nkosi, libito lakhe.

it is his name that one nkosi², it is his name.

Usthothlo owakwakhumalo induna yaSibandze.

Stthothlo of khumalo is an induna⁶ of sibandze.

E. nina beluhlanga ngilanda lamavi

You of the reed I found these words which
engangiwatshelwe ngukhokho wami e indlovukazi
I was told by my great grandparent an indlovukazi⁸
ezalwa kavilakazi eyayendele kuromboni
which is born in the family of vilakazi which had
uromboni lozala oGomba e oGomba bezala

- Madonsela girl was given to Sontsewu of Songica at Mqungundlovu and later given to Ngaza of Buthuzi - girl's name was Nifokati

Geneology of Swazi Kings

- Sobhuza I — Mswati — Mbandzeni — Bhunu — Sobhuza II

- Before Mswati reigned, Madolomafisha was ruling on behalf of Mswati for a long time

* Mahamba School - after mpande - started during the reign Bhuna (Mahlakohla)

- incwala during the reign of Mdwungunye

- Geneology of Mandlenkosi's relatives

Mantlenkosi Dlamini from Mhlaba uyaduma - Hlatikhulu, Kontshingila

Mantlenkosi ogalwa ngudagada - from Mhlabayaduma
at Hla ikhulu under chief Sibandze Simelane
- induna sthohlo Khumalo, (Kontshingila)

Kings of Swaziland

- 1919 Ngwane I

Sdwaba siluthuli beqat Mlangeni - Madlabane -
ndlovu - Ngwane II - Ndungunye ^{Dlamini} - Sobhuzi I, came
from Enkalameni to Zombodze wamaqugu

- Madlabane $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ludvongwa} \\ \text{Mavuso - Ncele lekholwa} \end{array} \right.$

- Ludvongwa Dlamini - this present generation originates
from Ludvongwa. The present Dlamini had many
children

- 1844 Mpande who came following an impi
of Dingana who is beqat by Sengangakhona
Dingana died at Kanyawo

- Sdubelo a brother of Mbilini - had to khonta
Kucetshwayo who is beqat by Mpande and was
given live of Dumbé

- 1879 impi between and British started
leaders called Sdindi somnki - Swazis only

- umphakathi at Hlatikhulu between Dandee
and Washbank, Ekwenzeni - during the reign of
Mswati - Mahlokhla

Footnotes

1. E - can be used as a salutation to someone; it is also used as a joining element in speeches mainly common with the Swazis.

2. Nkosi (variant Nkhosi) - see glossary

3. Khuleka : can mean a number of things; can mean salute or greet, pray or request, tie up. but in this case it means to call out owner's name at his gateway.

^(e)
4. Malungeni : before it only referred to members of Swazi Royal family, but now it is commonly used to refer to any Swazi person. It is also referring to a unit of currency in Swaziland which is equivalent to R.S.A Rand.

5. Kangwane : lit. (place) of the Ngwane; it can be used to refer to the entire domain under the rule of the descendants of the early king Ngwane i.e. an equivalent of Swaziland, or it can refer to the very heart of the kingdom, the area around the principal royal residence.

6. Induna (variant induna) : see glossary

Foot notes

Linda : can mean many things ; can mean to narrate or tell a story, give an account, it means to follow up or trace ; fetch ; resemble ; conform to.

8. indlovukati : see glossary

PAGES
82
BLADSYE


Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (237 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Royal Collection Tape 8 #229

Subject
Vak

Mandlenkosi Namini from

Place
Plek

Book 1 Mshlabuyaduma

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Section One

Dlamini History

Royal collection

Mandlenkosi Dlamini

The time of Mswati

1 Sikhathi saMswati

The time of Mswati

2 Mswati lotalwa ngu Sobhuga

Mswati who is begat by Sobhuga

1 Mswati lotalwa ngu Sobhuga

Mswati who is begat by Sobhuga

2 Ngabe ngiyaduka yini babe phela nangitsi utsite

would I be going astray babe⁴⁸ actually when I say you

ligoda laggabuka ekuzalweni kukaludongwa and

said the ligode⁴⁷ broke off during the birth of Ludongwa

noMavuso

Mavuso.

1 nkhosi

Nkhosi²

2 ngumaphi ke lawo maswazi la laggabuka khonapho?

Which are those Swazis here who broke away there?

1 Aboyisemkhulu e lamaswazi adabuke ase ase

Those of ancestors, these Swazis dabuka⁴⁹ when they

aseyintalo lamaswazi lawana, ngoba esikhathini

were descendants these Swazis, because during the

sikaSigweje nesikhathini sikamadlabane ukusuka

time of Sigweje²⁹ and time of Madlabane¹⁰, their departure

kwabo la kwaze kwaya befike kaZulu babekwe

from here until they came to kaZulu⁴¹, they are put at

kaZulu umbilini ubafica le bekaZulu banikelwa

kaZulu⁴¹, mbilini²³ finds them there at kaZulu and were

yindawo ke yaseDumbe kusdindisomshiki besuka la

given a place of Dumbe²⁵ at Sidindisomshiki²⁶ and

Kangwane. kusekukhothameni ke loko kukamswati

coming from kangwane. It is during kukhothama¹⁴ of

Footnotes

48 Babe ; see glossary

49 dabuka (variant dzabuka) ; see glossary

ingil' eyahlala isikhathi eside e before kuzo ngaphambi
 while the mourning dresses stayed for a long time before
 kokubana kuzobekwa khokho Mswazi la, kuhlalw' isikhathi
 great grandparent Mswazi had to be installed here. They
 eside kungabekwanga la kangwane, kwakuphethe e
 stayed for a long time without any king here at kangwane⁵
 wesimame wayebambile kuthiwa ngumadolomafisha.

A female was in control on behalf of the real king, she
 was called madolomafisha⁴²
 kwasukwa ke emva kwampande kwabese kugala

They continued, after Mpande a Mahamba⁴³
 isikolo sakwa Mahamba kusikhathi ke leso ke kubusa
 school started, and this was the time of the reign
 e ubhunu, ubhunu umahlakohla lozala usobhuzi II.
 of Bhunu, Bhunu, Mahlokohla who begat Sobhuzi II.
 sehla lesisikolwa ke semuka sayi emgungundlovu,
 This school went down to emgungundlovu³⁵, they
 kwakupheketelwa lentombatane uTifokati.
 were accompanying this girl, Tifokati³⁷.

lendawo yakangwane yaze yafike yangunywa phezu
 This land of kangwane was eventually cut upon
 ko kom, ngaphesheya komfula uThukela lendawo
 the, across the Thukela⁴⁴ river, this place which
 ebizwa ngokuthiwa kusemangwaneni nanyalo e
 is called emangwaneni⁴⁵, even now at Bequille⁴⁶
 Bequille yilive lamaSwati -ayesuka la kangwane
 is the land of Swazis which came from kangwane⁵

2 Ahlubuke kubani?

From who did they divert

1 Ahlubuka ahlubuka kuyisikhathi samswati la

They diverted, they diverted during the time of Mswati

2 Sikhatsi samswati

Footnotes

42 Madolomafisha (or Tibati) : the mother of Logcogco and the sister and co-wife of Nandzi (or Nandi), the mother of Mbandzeni

43 Mahamba : ^{lit. means "the runaways."} A Swazi town located right at the Swaziland South African border in the southwestern part of the country. It began as a mission set up by two Wesleyan missionaries and a number of Basotho evangelists in 1884. Mahamba might well be the first European settlement in Swaziland, located about 15 km west of Nhlanguano.

44 Tugela River : runs far away the southern borders of Swaziland

45 eMangwaneni : According to Grot-peter (p. 88) Mangwaneni is a waterfall in Central Swaziland, noting that Sobhuza II is compared to its cold waters in one of his praises

46 Beville

to Mpande the, from which king were they separated
kuba nguyiphi ke inkhosi leseyiba lapha kangwane
and which king was then found in kangwane⁵
laba labehluka kuyo?

that whom they separated from

1 E behluka kumswati

They separated from mswati

2 Cha phela mswati —

No, actually Mswati —

1 Be be ababehluka e layi laba sebebheka le ink.

They were separated from here these and went there
wo wena wekunene inkosi

Yes wena wekunene²² the king

2 lapha kube kukekwe lo lo lowaka, ngesikhatsi

Here after the installation of this q, by the time
bala lona batsi ngabe ngilomavuso

they refused this one and saying it should be mavuso

1 Wena wekunene

wena wekunene²²

2 Ehe ngiyiphi ke leyabese iba yinkhosi lapho?

Yes which one then that became a king there?

1 E kukhona phakathi kuxa, kulendlu kaMadlabane

There is between, in the house of madlabane¹⁰,
angazi ukuthi ngubani lo okuwuyena owasale

I do not know who exactly it is who remained
wabakhona ngoba kuthiwa ngiwe ugogo ke

because it is said, I have heard grandmother but
kwatholakala lapho ke angisabambi kahle wena

I found that there I do not catch it properly wena
wekunene, kojwa kuyatholakala ukuthi ukhona

wekunene²², but it is found that there is someone

uSomsewu kaSongica emgungundlovu useyinikezela
 Somsewu³³ of Songica³⁴ at emgungundlovu³⁵ gave her to
 ke indunankulu yakhe ungoza webathenjini.
 his great induna⁶ ungoza³⁶ of the Thembu people.
 ungoza webathenjini e usethatha ke lentombi ke
 ungoza³⁶ of the Thembu people took this girl of kangwane
 yakangwane uTifokati libito layo uTifokati. Baletha
 named Tifokati, her name is Tifokati³⁷. They brought
 ke izingubo e namayadi e laba bakaZulu
 izingubo³⁹ and emayadi⁴⁰ these of kaZulu.
 kwathiwa kukethu lapha ngebe sisaphinde si
 It was said that this is our place we can never
 silwe nabo laba bantu ngoba isive sakethu
 again fight with them these people because this is our
 kwalethu izingubo nembhalo ebomvu izonike twa
 sive¹⁹. Izingubo³⁹ were brought with red writings, she is
 la umswati umswazi lotalwa ngu Sobhuza I.
 to be given to Mswati, Mswazi who is begat by Sobhuza I
 Umswazi ke usetala ke umbandzeni, umbandzeni
 Mswazi begat mbandzeni mbandzeni begat
 usetala ke uBhunu, ubhunu ke usetala ke
 Bhunu, bhunu begat Sobhuza II, this King who
 uSobhuza II lenkos' ekhona namhlanje esiqede
 is present today which is finished sixty years
 amashumi ayithupha emnyaka iphakathi
 still in this kingdom of kangwane⁵.
 kwalobukhosi e bakangwane.

3 lokwehlukana kwabo lapha laba nababheka lena
 Their separation here. These when they were going
 kumpande laba, behluka kuyiphi lenkhosi kwase

Footnotes

36 ^{theophilus} Ngoza: Shepstone's headman who is the son of Ludaba Majosi; also a surname.

37 Tifokati: One of Mswati's sisters

38 Cetshwayo: was once a Zulu king in the early nineteenth century.

39 izingubo: can refer to three things; can refer to a blanket; or a cloak; or a European dress, frock, skirt or suit.

40 emayadi: can mean two things; can mean a yard which refers to a measure of length; and can mean a well-cut piece of cloth.

41. KaZulu (variant Zululand): a place in Natal

6
called Sidindisomshiki.
somshiki. ngamaSwazi odwa lawo njalo, amaSwazi odwa
However, it is only Swazis, it is only Swazis
lawo njalo, lemuka ke ligode kwase kwakhiwa
This "ligode"⁴⁷ broke away and later the
umphakathi, lomphakathi wakhiwa kwaHlathi
umphakathi²⁷ was built, this umphakathi²⁷ was built at
kwathiwa kukwaHlathi khona lapha kwaSjweje
Hlathi²⁸, it was said it is at Hlathi²⁸ right there. Sjweje²⁹
phakathi kweMandi ne was bank kwase kwakhiwa
between Dundee³⁰ and Wasbank³¹, this umphakathi²⁷
lomphakathi kwase kwakhiwa ekwendzeni khona
was built and later ekwendzeni³² was built right
lapho kulamaSwazi asuka lapha kangwane.
There to the Zulu which came from Kangwane⁵
Yisikhathi ke lesi ke esasibuswa u ukhokho
This is the time which was ruled by great
umkhulu uMahllokohla ngokuhlokohla timbiba
grandparent, grandparent Mahllokohla by jabbing
e anatib ngumswati umswazi ozala ozala
rock-rabbits, when they were, it is mswati, mswazi
umahllokohla
who begat Mahllokohla.

kwemukwa ke kwakhishw' intombazana
They went ahead and a girl was taken out
ikhishwa e lentombazane lapha e kangwane e
The girl is taken out from here kangwane⁵ and
yokuamadonsela ngoba kutholakala uCetshwayo
she is of Madonsela³² because it was realised that
usezothathi' inkomo zakangwane iyoganiselwa
Cetshwayo³⁸ was about take cattle of kangwane⁵ to get
uSomsewu kasongica emgungundlovu, Uyafika ke
married to Somsewu³³ of Songica³⁴ at mgungundlovu³⁵.

Footnotes

27 Umphakathi (variant unphakatsi): see glossary.

28 ^{Kaa} Hlathi (variant Hlathikhulu): a place located about 5 km South of Mangini; also about 11.5 km northwest of Vryheid.

29 Sigweje: chief of the Kunene clan during the time of Mswati; a direct descendant of Ndungunyane.

30 Dundee: a place located about 15 km North west of Vryheid.

31 Wasbank: a place located about 17 1/2 km north west of Vryheid.

32 el indgeni: a place located about 6 km north east of Hlathikhulu.

32 Madonsela: a surname but sometimes it is referred to as a sinaratelo of Kunene.

33 Somsewu: probably a name of a person.

34 Songica: probably a name of a person.

35 Mgungu's Hovu: a place located in Pietermaritzburg far away from the north west borders of Swaziland; also Lingane's 'great place'.

at kangwane.

They followed Mpande because there is some sokukhona igode eselidabukile le obekufanele - ligode⁴⁷ which has broken up where it was supposed kubekwe umavuso, lo osebizwa ngokuthiwa yinxele to Mavuso who should have been installed, this one who is likhohlwa namhlanje. called nxele lekhohlwa¹⁸ today.

2 Um qhubeka
Yes continue

1 kwemukwa ke, uma sebayofika le ke ukhokho They went away. When they were about to reach there wami uhamba nomnakabo umnakabo uSidubelo my great grandparent going with his brother, his brother uSidubelo. Uzofika umnakabo le umbilini, u'bilini Sidubelo, Sidubelo. His brother will arrive here, mbilini²³ ufika le usefika ekhonga ke kuCetshwayo lo zalwa Mbilini arrives there and he khonta at Cetshwayo ngumpande userikelwa ke indawo yaseDumbe²⁵ who is begat by Mpande and was given a piece of Dumbe Sekuthiwa ke lendawo ke yaseDumbe ke e and it was said this place of Dumbe is of yeSidindisomshiki yilive lamangwane layebekwe Sidindisomshiki²⁶ it is the live of the Ngwanas where khona nguCetshwayo. Yadabeka ke inphi Cetshwayo was settled. An inphi²⁰ broke up between kaCetshwayo namanqisi ngo 1879, Kukubokhokho Cetshwayo and the English in 1879, among great ke obabamkhulu okuyibona babephethe lemphe grand parents and elder fathers who are ones who had yonke kaZulu babizwa ngokuthiwa ke yiSidindi been conducting the ^{which} inphi²⁰ of kaZulu and they were

Footnotes

23 mbilini : Mswati's eldest son, the son of
Lamakhasiso, one of Mswati's favourite
wives.

24 khonta : see glossary

25 Dumbe : a place located below the Sinceni
mountains

26 Silindisomshiki : probably a place

4

esikhona senkos' ekhona namhlanje egale isive
present generation of the king which is present today which
esingaphegulu kwelikhulu ngoba nguyena kuphela
base the "sive" which is above a hundred because
owathola abantwana abaningi lona esinaye kulomhlaba
he is the only one who got many children, this one we
wakangwane. Lemuka ke lelidabukile ligode, bemuka
lawe in this land of kangwane⁵. This Ligode⁴⁷ which
ke laba abanye balandela umpande ngo 1844
had broken went away, some went away and followed
balandel' umpande, umpande kade eze elandela
Mpande in 1844, they followed Mpande. Mpande came
imphi kaDingana. uDingana ogalwa ngu
following an imphi²⁰ of Dingana. Dingana who is beget
Senzangakhona. Waphelela ke uDingana wafela
by Senzangakhona. Dingana got finished, died at
ke kaNyawo kaZange abenelithanta lakhe lasebukhosini
kaNyawo²¹ he never had contact with the kingdom of
baKwaZulu. kwehliwa ke obabamkhulu okhokho
kwaZulu. They went down then, my elder fathers
bami nina bekunene.

and great grand parents nina bekunene²²

2 Ake sibute, baze balandzela mpande nje laba
May we ask, they followed mpande these, what had
kwase kwentenjani?
happened?

1 Kwenteke kanje; Ligode lokuba balandel' umpande
It happened like this; the Ligode⁴⁷ that they followed
ngoba sekubekwe e uhudongwa la kangwane.
Mpande⁵ because uhudongwa had been installed here
Sebelandela ke umpande le ngoba sok sok sokuna

Footnotes

66 Hlophe : a common surname

67 Sigodvo : lit refers to a log; was once an
indvuna of Mgwane III at Shiselweni

68 Sikhova : lit refers to an owl; but can be
a person's name.

1 KuZomboda emuva nkhosi
At Zomboda emuva¹⁷ nkhosi²

2 Lapho ndvungunye incwala ayigidzela khona
where ndvungunye had^{to} gidza⁵⁴ incwala⁵⁵

1 Lapho ayigidzela khona incwala
where he gidza⁵⁵ incwala⁵⁵

2 Um kusho kutsi ngokabo lapho
Yes it means it is his home area there

1 kukabo kaZomboda nkosi
It is his home area nkosi²

2 Le indlovukazi letala yena ngubani ke?
This indlovukazi⁸ which begat him is known as^{who}

1 Gogo indlovukazi ezala ndungunye e nkosi
grandmother this indlovukazi⁸ which begat ndungunye
kuz' ukuthi nginga- ngingachazisa ukuthi
nkosi² so that I can explain that who she is
ngunabani ngoba ngazi ukuthi indlovukazi nje
because I know that indlovukazi⁸ is, if I can
nguna, uma sengibuka lolavumisa kuz
see this lavumisa⁶⁴, how she was said to be
kwathiwa uyindlovukazi kanjani ngoba kufanele
an indlovukazi⁸ because it is supposed to be
ukubana kube omunye ezala ndungunye. kuz
one who begat this ndungunye. In fact this
ibigwe lendawo ishintshwe kuthi igolela kukhethwe
place was changed from being Golela⁶⁵ to Lavumisa
lavumisa ngoba kwakubizwa ngalendlovukazi angiyazi
because it was named of the indlovukazi,
ukuthi yakabani.

not know that she is of who

Kwakuyakwattlophe religama layo nje ngiyalati nje

Footnotes

64 Lavumisa: Formerly Golela, it is a town located on the southern border and near the eastern border of Swaziland. The name change was made in 1969, using the name Lavumisa which had been used for an area near Golela; also Lavumisa had been a daughter of Zwidi and the mother of Tsokwane.

65 Golela: Before ^{it was a} small South African town on the border near the southeastern corner of Swaziland. It is adjacent to the Swazi town of Lavumisa, formerly called Golela. But now Golela is known as Lavumisa.

PAGES
32
BLADSTE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam Royal Collection Tape 8 A229
Subject Vak Mandlenkosi Mamini' from
Place Plek Book 2 Mhlabayaduma

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lihearing met Kantlyn

JD. 267

Ludvongwa is that side, there is no one, it is going to be
 losatalwa ngumswati nje Ludvongwa ungale.
 the one who is to be begat by mswati, Ludvongwa is that side.

2 Ngingabuta nkhosi
 Can I ask nkhosi?

1 Ungabuta
 You can ask

2 Cha babe ntshingila ngiyabona kutsi ngikonisile
 NO babe⁴⁸ ntshingila⁶³ I see that I have misled
 embutweni wami ngisuke ngabuta mine kutsi
 you in my question. I have asked that who is
 unina waLudvongwa ngubani, Ludvongwa incwala
 the mother of Ludvongwa, Ludvongwa where did
 wayigidzela kuphi kantsi ngiyaphambanisa
 he gidza⁵⁴ incwala⁵⁵, whereas I am misstating, I
 bengifuna kubuta kutsi unina waNdungunye
 wanted to ask that the mother of Ndungunye is
 wakabani. Ndungunye incwala wayigidzela kuphi
 of who? where did Ndungunye gidza⁵⁴ incwala⁵⁵

1 ndungunye nkosi e nginelithemba lokuthi ke
 Ndungunye nkosi² I have the hope that I have
 anginalwafi kojwa indawo la kufanele
 no knowledge but the place where Ndungunye is
 undungunye adlala kuyon' incwala kule kwa
 supposed to play incwala⁵⁵ is there at
 Zombode emuva

Zombode¹⁷ emuva

2 Yenta kuvakale babe
 Make it clear babe⁴⁸

3 Khuluma khuluma kakhulu
 speak speak aloud.

Footnotes

63 ntshingila: ^{who was once a chief of Simelane people} could be a name of a person, and could be a sinaratelo of the Simelane surname, or a praise name of the Simelane people

1 ————— praakathi kwatamathonsi wasefaku'
 ————— between lamathonsi⁵⁶ and he was put in
 esiswini saLaSimelane. La ukususela laphaya
 the stomach of LaSimelane⁵⁷. Here, from there when
 ukuba kuzongena Mlangeni owokusa nelanga
 mlangeni⁵⁸ was to enter who is of dawnning with the
 ngoba kusukela kosiwabasiluthuli kwakukhona
 sun because from siwabasiluthuli⁵⁸ there was a
 u ligoje eliningi kakhulu lapha kumlangeni
 ligoje⁵⁹ which is many here at mlangeni because
 ngoba e uth' ukhokho e sibakankosi. lolamini
 grandparent says we are of Nkosi⁶⁰. This lamini
 ngamike ngelibito la ndvungunye.
 came with the name of ndvungunye

2 Um - - - -

The - - - -

1 ukazidge unina waMswazi e intombi
 kaZidge⁵⁹ is the mother of Mswazi, the intombi⁶⁰
 yakwandwandwa, kuge kwakhiwe belanxiwa
 of ndwandwa, till that Kraal-site was built
 leli kuthiwe kusembhuleni.

this one land is called embhuleni⁶²

2 loSobhuza utalwa ngu LaSimelane

This Sobhuza is begat by LaSimelane⁵⁷

1 Nkosi uSobhuza (kwezinde) uMasibekela, owokugala
 NKOSI² Sobhuza among the tall, the overcast, the
 intombi yakwaSimelane
 first intombi⁶⁰ of kwaSimelane

2 Khuluma nkosi

Talk NKOSI²

3 Nakudvongwa ungale kute kutawuba ngulona

Footnotes

56 LaMathonsi : lithonsi lit. means a drop; la means mother of (in siSwati) mathonsi can be a name or a surname. LaMathonsi is a mother with a Mathonsi surname, or could be a mother of mathonsi.

57 LaSimelane : a mother with a Simelane surname.

58 Sidwabasiluthuli ; Sidwaba lit. refers to a married woman's skirt made out of a cow's skin. luthuli (lutfuli) refers to dust. Sidwabasiluthuli is a name of a person.

59 LaZidze (variant LaZidze) : Daughter of Zidze (or Zwide), chief of the Ndwandwe people and the main wife of King Sobhuza I. Also known as Thandile, mother of Mswati II.

60 Intombi (variant intfombi) lit refers to a mature girl; but ^{now it} can be used to refer any woman

61 Ndwandwa (Ndwandwe) : a common surname

62 embhuleni : a place located on the upper Komati River, at the foot of the Domodomo hills, where Ngcina Matsebula was the ndvuna and lakhogadilela the nkhosikati

If I remember when we talking there I think you said
lomuny' umuti wakudvongwa
the other umuti⁵⁰ is for Ludvongwa

1 WaseNhlanhleni

It is of enhlanhleni⁵³

2 WaseNhlanhleni

It is of enhlanhleni⁵³

1 Ehe ehe

Yes Yes

2 Asuteke ke, uyigidzele kuphi ke incwala Ludvongwa
Can you tell, where Ludvongwa gidza⁵⁴ an incwala⁵⁵
wayigidzela kuphi?

where did he gidza it?

1 E wena wekunene lapho mlangeni e Ludvongwa
Wena wekunene²² there Mlangeni⁴ Ludvongwa
Ludvongwa e

Ludvongwa

2 Noma ke kumbe lapho kwakuhlala lendlovukazi
Or may be, where the indlovukazi⁸ which begat
letala loludvongwa
Ludvongwa was staying.

1 ngathi kuma kanjalo, kwakungekho kwakuhlal'

I hope it stand like that, it was not there, the

indlovukazi ngoba umphakathi lo

indlovukazi⁸ was staying there because this umphakathi²⁷

2 ngifuna lelibito lawo ke kanye nalelibito

I just want the name of it and the name of this

lalendlovukazi, yayiyakabani unina wakudvongwa

indlovukazi⁸ that she was of who, the mother of Ludvongwa

abe wakabani

was of who

Footnotes

53 enhlankleni : lit. means in luck; but can also
a place.

54 gidga : See glossary

55 incwala : See glossary

mSwati

wena wekunene. Uma ngikhumbula nje kusekukhothameni
wena wekunene²². When I remember well it is during
kukaMswazi Namini wekunene lapho ngoba
kukhothama¹⁴ g mSwati Namini wekunene²² there because
kwatholakala ukuthi manje makubekwe
it was found that now someone should be installed,
[some background information not clear to hear]

1 Mswazi total' umbandzeni

Mswazi who beget mbandzeni

2 E umuti, imiti yakudvongwa lemuva mingakhi
Umuti⁵⁰, imiti⁵⁰ of kudvongwa^{at the} back are how many,
emabito ayo ngukuphi nakuphi?
their names are where and where?

1 E umuti wakhe wakugala kusekwendzeni khona
His first umuti⁵⁰ is at ekwendzeni³² right there
le. Qwesibili kukwaHlati

The second one is at kwathlathi²⁸

2 Um

Yes

1 Khona le loyathlathi ole khayi lo lole.

There, that Hlati²⁸ which is there not that one there
ngiyawulibala ke ukuthi kwakuthiwa libito

i forget what its name is from where my
lawo yini ke la kudabukele khona e bomkhulu
grandfathers have dabuka⁴⁹, my grandfather
e bomkhulu uSilwane kodwa kwaSondoda i-ntaba
Silwane⁵¹ but at kwaSondoda⁵², mountains of
gakhona

that place.

2 Nangikhumbula nasikhuluma lapha bengitsi utsi

Footnotes

50 umuti : see glossary

51 Silwane : lit. means animal; but can
also be a name of a person

52 kwaSondoda

NO NO

sowushiywa ngunina wa wardvungunye baningi

You are left by the mother of rdvungunye, they are many

3 ngitamutingela naye ngitamfola

I will go in search of him and I will find him

1 bahleletele bahleletele e lubombo sebelwa bodwa

They scourged and scourged the lubombo¹² fighting among

laba bahla basal' abanye le, Bemuka laba ke

themselves and some remained there. These went away

basebheka kaZulu. Kuthiwa ke ngaleso sikhathi

facing to kaZulu⁴¹. It was said in that time

ke e bekungasekho mntwana nkosi yohlanga e

there no child nkosi yohlanga⁷⁸, who is to do

o o onangingayo obonwayo, angavela nje ongumfana.

'what'd you call it', who is seen after the one who is

kwahlalwa kulesikhathi ke manje kungekho mntwana

a boy has come forth. During this time they stayed without

okusukela kulamakhosi.

any child as from these, these kings

[some background information not clear to hear]

kwakuthiwa wesingakhi

1 kubakhon' umswati angagi ukuba, lapha phambili.

Mswati is present, I do not know that he was of number

manje ke impela Malangeni ngalibala ukwentu

what right in front. Now surely Malangeni⁴ I forgot

yonke kanti nasemsebenzini kwaHulumende e

to do all, but even at work in Government, my

nkosi yami e kuyatholakala ukuthi ngasuke

King, it is found that I

Footnotes

(Nkosi yohlanga)

78 Nkosi yohlanga: lit means king of the reed
but can also mean king or
chief of the original succession

1 Ulojiba yindlovukazi ayathatha owathathwa kuye
 lojiba⁷⁵ (an indlovukazi⁸ who thath⁷⁴ from whom
 lomntwana wafakw' esiswini salaSimelane ngayena
 the child was taken and adopted into the stomach
 otala usobhuzo I phela ulojiba
 of laSimelane⁵⁷, she is the one who begat Sobhuzo I^{Lojiba} ^

2 Awuvake ngifuna asho njalo
 Awuvake⁷⁶ I want him to say like that

3 Ya nalo ke
 Yes there it is

2 nalo ke lengilifunako
 That is the one I want

1 Ngunina i-i-i
 It is his mother i-i-i⁷⁷

3 Liphakamise livakale
 Lift it up so that it can audible

2 Ya sifuna kuliva kahle, khulumu kuvakale.
 Yes we want to hear it properly, speak such that

1 Nkhosi^{we hear} ulojiba yona ndlovukati otala sobhuzo I
 Nkhosi² lojiba⁷⁵ (the indlovukati⁸ which begat
 wathathwa ke usobhuzo I wafakwa esiswini
 Sobhuzo I, Sobhuzo I was then taken and adopted
 kalaSimelane

in the stomach of laSimelane⁵⁷

1 [some background information not clear to hear]

2 Bese ke sesitsi ke sowushiywa ke wena manje
 now we say you are being left now

1 lowegode
 This of the ligode⁴⁷

2 e e

Footnotes

75 Lojiba : Advungunye's principal wife, the queen mother who adopted Sobhuga because she had no son of her own.

76 Awuvake !

77 i.i.i. - a way of expressing ^{something} which is very truthful and real. In this case it shows that she was his real mother.

Wena wakenene⁷²

2 kute um laba bakani bebak uphi lapho
There is nothing. These of you where were they and
bebayini la —
what were they here —

1 laba bakithi kuthiwa lapha thina siyizi nazi bo
These of ours it is said here we are these, our
bobabamkhulu bobabamkhulu I mean bokhokho
ancestors, our ancestors, I mean great grand
bobabamkhulu bakababe Nomboni, unomboni
parents, our ancestors of babe Nomboni⁴⁸, Nomboni⁷³
ngogalwa laph' endlini kamadlabane. unomboni⁷³
is the one who is begat in the house of madlabane,¹⁰
uzalwa laph' endlini kamadlabane. unomboni¹⁰
Nomboni¹⁰ is begat in the house of madlabane. Nomboni
usezogala e oGomba noSilwane nombomboshe
begat Gomba and Silwane and Mbomboshe
obabamkhulu ke abazalwa bobabe. Wagcina lapho
our grandfathers who begat our fathers. He ended
kwabe sitshelwa nokutshelwa kuthiwa ungalingi
there — We were then told and told that I must
nithathe intombi yakankosi udadewenu ngoba
never to thatha⁷⁴ an intombi⁶⁰ of nkosi²⁰, She is your
ningaba^{ka}nkosi.
sister because you are of Nkosi¹²

[some background information not clear to hear]

- 1 & ekuthatheni phela ukuba
In kuthatha actually to
- 2 khulumna babe, ukojiba ngubani?
Talk babe⁴⁸, 'kojiba is who?

Footnotes

74 Thattha (tsatsa) ; lit means take ; but can also mean to understand something ; can also mean to marry a wife.

ngoba kukhona la kwakufunek' ukuthi kuphindelw' because there is a time where there a need to go emuva kuyolandwa le. Kwatholakal' ukuthi manye back to fetch there. It was then found that they akusenawulandwa le, lapho ke iyachazwa ke inkulumo are not going to fetch there, the speech is clearly explained, akusenawulandwa le. Wayesethi ke undlovukazi they are not going to fetch there. The indlovukazi umadolomafisha hhayi akunakulandwa le akuthathwe Madolomafisha⁴² no they are not going to fetch from there nangu umntwana, azobekwa la ngoba uyintsandzane this umntwana¹³ should be chosen to⁴² installed here

2 because he is an orphan?
Uphi ke lowo muntfu?

Where is that person?

1 Sokusikhathi sa sendodana yamswazi imbandzeni. It is the time of the son of Mswazi, mbandzeni.

2 Awulati ligama lakhe You do not know his name

1 unina lo owammela kumakhosikati umadolomafisha⁶⁹ The mother who waited for him among emakhosikati ulankambule swamela ukuthi akubekwe e Madolomafisha⁴² lankambule⁷⁰ who waited for him and mbandzeni alandw' eGudwini. Yindawo ye Maswati that mbandzeni should be installed and fetched from lakwa la ethe uma eha elubonjeni ehlala khona eGudwini⁷¹. This is the place of the Swazis which they eMagudu afike azalana amanye abheka le went down at Lubombo¹² to eMagudu⁷² when they got there they increased themselves in number, some went there.

2 Ngilapho sehlukana khona It is where we separated

1 Wena wekunene

Footnotes

69 emakhosikati : See glossary

70 Lankambule : la is used to refer a ^{female} person
Nkambule is a surname.
Lankambule means that this woman is known by a Nkambule surname.

71 eBundwini (eBundwini) : An area about eight miles south of Mazingi and the site of an important kraal once governed by Logogco. It is especially important as the location of numerous lusekwane trees, branches and leaves of which are picked by youths during the first day of the Incwala ceremony.

72 eMagudu : hills lie about 25 km outside the Swazi border, due south of the present-day town of Pongola.

she was Hlophe⁶⁶ even her name I know but it
ngiyalilibala

It slips off my mind.

3 nguSgodvo

It is Sigodvo⁶⁷

1 nkhosi

NKkosi²

2 ngubani

who is it

1 nguSkhova

It is Sikhova⁶⁸

3 Sgodvo

Sigodvo⁶⁷

1 I mean ya Hlophe. Uyigidele khona la

I mean yes Hlophe⁶⁶. He gida⁵⁴ right here,

lekaZombode ngoba kwathi emva kokuba ahambe
at Zombode⁶⁷ because after he had gone away

angazi Blamini uhamba usobhuga esesuka la

I do not know Blamini, Sobhuga goes from here to

esega la e kulezindawo legi uhlal' isikhathi

here to these places; he stayed for a^{very} long

eside kakhulu kufike kubekwe emva kwalokho

time, after that it was Mswazi

ngumswazi.

2 kwabangelwa yini kutsi kuhlalwe sikhatsi lesidze

What was the cause of staying for such a long

kungaba kungabekwa inkosi

time before a king was installed

1 kwakubangelwe uma ngibona yilo leligode leli

It was caused if I can see by this ligode⁴⁷